

Smlouva o platebních službách/Agreement on Payment Services

číslo smlouvy/Agreement number:

(dále jen „**Rámcová smlouva**“) uzavřená v souladu s ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále jen „**Občanský zákoník**“), a zákona č. 370/2017 Sb., o platebním styku, v platném znění, níže uvedeného dne, měsíce a roku mezi těmito smluvními stranami:

(“**Framework Agreement**”) concluded in accordance with the provisions of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended (“**Civil Code**”), and Act No. 370/2017 Coll., Act on Payment Transactions, as amended, on the day, month and year below by the following parties:

SAB Finance a. s.

se sídlem Praha 1, Nové Město, Senovážné nám. 1375/19, PSČ 110 00, IČO: 24717444,
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl B, vložka 16383
zastoupená Milošem Knedlhensem, na základě plné moci

(dále jen „**SABF**“)

SAB Finance a. s.

based at Praha 1, Nové Město, Senovážné nám. 1375/19, 110 00, ID No.: 24717444,
entered in the Commercial Register lodged with the Municipal Court in Prague, Section B, File No. 16383
represented by Miloš Knedlhans, according to proxy

(“**SABF**“)

a/and

název (PO) / Jméno Příjmení (FO, podnikající FO)

Company Name (legal entity) / Full Name (sole trader, natural person)

IČO/RČ (FO) / ID No. / Birth Reg. No. (natural person)

se sídlem / s místem podnikání / trvalým pobytem (FO) / based at / place of business / permanent address (natural person)

zapsaná v Obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem oddíl:

vložka:

entered in the Commercial Register held by the Regional Court Section:

File No.:

zastoupená/represented by/according to proxy funkce/function

RČ/Birth Reg. No.

(dále jen „**Klient**“)/ (“**Client**“)

I. Předmět Rámcové smlouvy / Subject of Framework Agreement

- 1.1 Předmětem této Rámcové smlouvy je stanovení podmínek, za kterých dojde k uskutečnění Obchodu mezi SABF a Klientem a vymezení práv a povinností smluvních stran, které jim budou plynout z uzavření této Rámcové smlouvy.
The purpose of this Framework Agreement is to define the terms under which Transactions will be executed between SABF and the Client and to define the rights and obligations of the parties arising from this Framework Agreement.
- 1.2 SABF se zavazuje provádět pro Klienta Obchody spočívající v bezhotovostním převodu peněžních prostředků s cizí měnou a Platebních transakcí (Úhrady a Inkasa; oboje zejména s Měnovou konverzí) podle jeho pokynů a za dále sjednaných podmínek. SABF prohlašuje, že ho k této činnosti opravňuje Povolení ČNB č.j.: 2011/4463/570 a č.j.: 2012/10922/570.
SABF undertakes to execute Transactions for the Client involving the non-cash transfer of foreign currency funds and Payment Transactions (Payment and Collection; both particularly with Currency Conversion) according to the Client's instructions and under the agreed terms. SABF declares that it is licensed to do us by ČNB Licence Ref. No.: 2011/4463/570 and Ref. No.: 2012/10922/570.
- 1.3 Podrobnou úpravu podmínek smluvního vztahu založeného touto smlouvou, práv a povinností smluvních stran a podmínek a způsobu sjednávání jednotlivých Obchodů mezi Smluvními stranami obsahují Všeobecné obchodní podmínky (VOP); tyto VOP tvoří nedílnou součást této Rámcové smlouvy jako její příloha č. 1. Pojmy zde zvláště nedefinované mají význam, jaký tyto mají ve VOP. Hovoří-li tato Rámcová smlouva o Rámcové smlouvě, rozumí se tím tato Rámcová smlouva vč. jejích příloh a VOP.
Detailed definitions of the terms of the contractual relationship established by this Agreement, the rights and responsibilities of the parties and the manner used to negotiate individual Transactions between the Contracting Parties are given in the General Terms and Conditions (GTC); these GTC form an inseparable part of this Framework Agreement as Annex No. 1. Terms not explicitly defined herein carry the same weight as in the GTC. If this Framework Agreement mentions a Framework Agreement, it is understood to mean this Framework Agreement, including its annexes and the GTC.

II. Práva a povinnosti smluvních stran / Rights and Obligations of the Parties

- 2.1 SABF se zavazuje provést pro Klienta Obchod spočívající v (i) bezhotovostním převodu peněžních prostředků s cizí měnou, (ii) úhradu nebo (iii) inkaso podle jeho pokynů a za předem dohodnutých podmínek; Klient se zavazuje po sjednání Obchodu převést peněžní prostředky, které budou určeny k úhradě Obchodu, na účet dohodnutý v rámci sjednání podmínek Obchodu k vypořádání Obchodu.
SABF undertakes to execute Transactions for the Client involving (i) the non-cash transfer of funds with foreign currency, (ii) payment or (iii) collection according to the Client's instructions and under the terms agreed beforehand; after negotiating a Transaction the Client undertakes to transfer the funds to cover the Transaction to the account agreed when negotiating the terms of the Transaction to settle the Transaction.
- 2.2 Obchod může být sjednán (i) telefonicky s pořizováním nahrávek telefonních hovorů, (ii) písemně, (iii) telefonicky s Konfirmací nebo (iv) jiným způsobem uvedeným v Rámcové smlouvě nebo VOP. Obchod je považován za závazný pro obě Smluvní strany v okamžiku, kdy jsou způsobem uvedeným ve smlouvě dohodnuty podmínky Obchodu, tj. sjednány podmínky Obchodu minimálně s obsahem vyžadovaným pro Platební příkaz dle jednotlivého typu Obchodu, kdy takový požadovaný minimální obsah je uveden ve VOP; tento okamžik se liší podle toho, jakým způsobem je Obchod sjednán.
A Transaction may be negotiated (i) by telephone, with telephone calls recorded, (ii) in writing, (iii) by telephone with Confirmation or (iv) in another manner specified in the Framework Agreement or GTC. A Transaction is considered binding for both Contracting Parties the instant the terms of the Transaction are agreed in the manner specified in the Agreement, i.e. the terms of the Transaction are negotiated including at least the details required for a Payment Order, depending on the type of Transaction; the minimum details required are specified in the GTC; this moment differs depending on the manner in which the Transaction is negotiated.
- 2.3 Dochází-li v rámci sjednání Obchodu ke směně peněžních prostředků, tj. Měnové konverzi, musí si Klient se SABF odsouhlasit minimálně následující informace: množství peněžních prostředků určených ke směně, výchozí a konečný měnový kurz, směnný kurz, datum vypořádání, platební instrukce (Úhradu/ Inkaso/ bezhotovostní převod peněžních prostředků s/bez Měnové konverze), cenu služby a případné poplatky. Detailní pravidla pro sjednávání Obchodu upravují VOP.
If the negotiation of a Transaction involves funds being exchanged, i.e. a Currency Conversion, the Client must have at least the following information approved by SABF: the amount of funds to be exchanged, the initial and final currency, the exchange rate, the settlement date, payment instructions (Payment/Collection/ Non-cash Foreign Currency Transaction with or without Currency Conversion), the price of the service and any fees charged. Detailed rules for negotiating Transactions are given in the GTC.
- 2.4 Klient odpovídá za správnost a úplnost všech údajů uvedených v telefonickém hovoru, emailech, faxech a jiných sděleních učiněných vůči SABF v souvislosti s Rámcovou smlouvou a v rámci sjednání podmínek Obchodu.
The Client is liable for the correctness and completeness of all information given in telephone calls, e-mails, faxes and other communication with SABF in relation to the Framework Agreement and when negotiating the terms of a Transaction.

- 2.5 O sjednání podmínek Obchodu SABF vyhotovuje Konfirmaci, kterou následně zašle Klientovi e-mailem nebo faxem
SABF will issue Confirmation of the terms of the Transaction, which it will then send to the Client by e-mail or fax.
- 2.6 Smluvními stranami je ujednáno, že s peněžními prostředky složenými Klientem podle této Rámcové smlouvy není SABF oprávněn nakládat jinak než způsobem vedoucím k realizaci Obchodu a nelze těchto peněžních prostředků jednostranně užít k jakémukoliv jinému účelu.
The Contracting Parties have agreed that SABF is not entitled to dispose of the funds deposited by the Client under this Framework Agreement in any manner other than to ensure the execution of the Transaction and cannot use those funds for any other purpose.
- 2.7 V případě neprovedení Obchodu z jakéhokoli důvodu je SABF povinen informovat o této skutečnosti Klienta a vypořádat s Klientem již vzniklé pohledávky a závazky z tohoto neuskutečněného Obchodu. Jestliže nedojde z jakéhokoli důvodu na straně SABF k vypořádání Obchodu a Klient již zaslal peněžní prostředky na účet SABF, je SABF povinen maximálně do 2 pracovních dnů peněžní prostředky vrátit zpět na účet Klienta, pokud nebylo dohodnuto jinak.
If a Transaction is not executed for any reason, SABF is obliged to inform the Client of such and settle any receivables and liabilities arising from that non-executed Transaction with the Client. If SABF fails to settle a Transaction for any reason on its part and the Client has already sent the funds to the SABF account, SABF is obliged to return the funds to the Client's account no later than within 2 working days, unless agreed otherwise.
- 2.8 V návaznosti na příslušná ustanovení Rámcové smlouvy se náklady vzniklé SABF v souvislosti s neuskutečněním Obchodu z důvodů, které nejsou na straně SABF, zejména rizika spojená s Obchody s cizí měnou, a toto riziko akceptují, aniž by se tím zbavovaly své povinnosti postupovat při realizaci svých smluvních povinností s plnou odbornou péčí v souladu s touto Rámcovou smlouvou, v souladu s obecně závaznými právními předpisy a oprávněnými zájmy druhé Smluvní strany, s nimiž jsou plně seznámeny.
In connection with the relevant provisions of the Framework Agreement the costs incurred by SABF through the non-execution of a Transaction for reasons over which SABF has no control, particularly due to the fact that the Client has not deposited sufficient funds to cover the Transaction, are set at a flat rate of 1 % of the sum intended for the Transaction and this receivable is payable to SABF on the date on which the Transaction was to be executed and may be offset by SABF against any due or undue receivable owed to the Client by SABF; this does not affect SABF's right to claim damage compensation.
- 2.9 Smluvní strany prohlašují, že jsou schopné dostát všem finančním a jiným závazkům vyplývajícím pro ně z Rámcové smlouvy a že jsou jim známa rizika při provádění Obchodů, zejména rizika spojená s Obchody s cizí měnou, a toto riziko akceptují, aniž by se tím zbavovaly své povinnosti postupovat při realizaci svých smluvních povinností s plnou odbornou péčí v souladu s touto Rámcovou smlouvou, v souladu s obecně závaznými právními předpisy a oprávněnými zájmy druhé Smluvní strany, s nimiž jsou plně seznámeny.
The Contracting Parties declare that they are able to meet all their financial and other commitments arising from the Framework Agreement and are aware of the risks involved in the Transaction, particularly the risks associated with Foreign Currency Transactions, and that they accept those risks without being exempt from their duty to act with all due professional care in the performance of their contractual obligations in accordance with this Framework Agreement, the generally binding legislation and the legitimate interests of the other Contracting Party, of which they are fully acquainted.
- 2.10 Klient prohlašuje, že není Americkou osobou. Ukáže-li se toto prohlášení Klienta jako nepravdivé, bude to považováno za podstatné porušení Rámcové smlouvy, v důsledku čehož je SABF oprávněn od Rámcové smlouvy odstoupit. V případě, že Klient je nebo se stane Americkou osobou, sdělí toto neprodleně v písemné formě SABF.
The Client declares that it is not an American entity. If this declaration by the Client proves to be untrue, this will constitute a gross breach of the Framework Agreement, as a result of which SABF is entitled to withdraw from the Framework Agreement. In the event that the Client is or becomes an American entity, it must inform SABF immediately in writing.

III.

Komunikace smluvních stran / Communication between the Parties

- 3.1 Komunikace SABF s Klientem probíhá telefonicky, osobně nebo elektronicky s tím, že při sjednávání podmínek Obchodu musejí být dodrženy způsoby popsáné v čl. 2.2. (dále jen „**Komunikace**“). Přesné požadavky na způsob sjednávání Obchodu stanoví VOP. SABF komunikuje s Klientem prostřednictvím osob určených Klientem a oprávněných uzavírat Obchody jeho jménem či za něj. Smluvní strany jsou povinny vzájemně si bez zbytečného odkladu oznámit veškeré změny, které mohou mít vliv na plnění povinností dle této Rámcové smlouvy, například změny kontaktních údajů, změnu jména (Obchodní firmy), bydliště (sídlu), změnu osob oprávněných zastupovat smluvní stranu, změnu osob oprávněných uzavírat Obchody dle této smlouvy atp.
Communication between SABF and the Client will be by telephone, in person or by electronic mail; the terms of a Transaction must be negotiated in the ways described in Art. 2.2. ("Communication"). The precise requirements for negotiating the terms of Transactions are stipulated in the GTC. SABF will communicate with the Client through the persons designated by the Client authorised to conclude Transactions in the Client's name or on behalf of the Client. The Contracting Parties are obliged to inform one another without undue delay of any changes that could affect performance of the obligations stipulated in this Framework Agreement, such as changes to contact details, changes to their name (trade name), changes of address (registered office), changes to persons authorised to represent them, changes to persons authorised to conclude Transactions under this Agreement, etc.
- 3.2 V případě jakéhokoliv rozporu mezi Komunikací, Konfirmací a touto Rámcovou smlouvou má přednost Komunikace před Konfirmací a touto Rámcovou smlouvou.
In the event of a conflict between Communication, Confirmation and this Framework Agreement, the Communication takes precedence over Confirmation and this Framework Agreement.

IV.

Společná a závěrečná ustanovení / Joint and Final Provisions

- 4.1 Telefonické sjednávání obchodů je možné v Provozní době SABF.
Transactions may be negotiated by telephone during SABF Operating Hours.
- 4.2 Tato Rámcová smlouva vzniká a nabývá účinnosti dnem podpisu oběma Smluvními stranami a je sepsána ve dvou vyhotoveních, z nichž každé má platnost originálu a každá Smluvní strana obdrží po jednom. Účinností této Rámcové smlouvy zanikají předchozí rámcové smlouvy o poskytování platebních služeb uzavřené mezi SABF a Klientem vč. jejich dodatků; Rámcová smlouva tyto původní rámcové smlouvy plně nahrazuje.
This Framework Agreement becomes valid and effective on the date it is signed by both Contracting Parties and is drawn up in two copies, each with the weight of the original, of which each Contracting Party receives one copy. This Framework Agreement supersedes previous framework agreements on the provision of payment services concluded between SABF and the Client, including any addenda; the Framework Agreement fully replaces those original framework agreements.
- 4.3 Tato Rámcová smlouva je uzavřena na dobu neurčitou. Smluvními stranami je ujednáno, že po dobu účinnosti této Rámcové smlouvy lze provádět postupně více Obchodů. Tuto Rámcovou smlouvu lze ukončit dohodou Smluvních stran nebo výpovědí kterékoli ze Smluvních stran bez uvedení důvodu. V případě, kdy Klient zašle SABF písemnou výpověď, činí výpovědní lhůta 1 měsíc a počíná běžet dnem následujícím po obdržení písemné výpovědi ze strany Klienta. Jestliže v den skončení běhu výpovědní lhůty nejsou vypořádány všechny Obchody, Smluvní strany jsou povinny veškeré Obchody na základě této Rámcové smlouvy učiněné před uplynutím výpovědní lhůty vypořádat bez zbytečného odkladu po ukončení platnosti této Rámcové smlouvy a poskytnout k tomu druhé Smluvní straně potřebnou součinnost. V případě, kdy je Rámcová smlouva písemně vypovězena ze strany SABF, činí výpovědní lhůta 2 měsíce a počíná běžet dnem následujícím po doručení písemné výpovědi Klientovi. Povinnost Smluvních stran k ochraně bankovního a Obchodního tajemství a informací dle této Rámcové smlouvy zavazuje Smluvní strany i po zániku této Rámcové smlouvy, a to bez časového omezení.
This Framework Agreement is concluded for an unlimited period. The Contracting Parties have agreed that multiple Transactions may be executed gradually for the duration of this Framework Agreement. This Framework Agreement may be terminated with the agreement of the Contracting Parties or upon issue of notice by either Contracting Party without stating the reason. If the Client sends notice in writing to SABF, the notice period is 1 month and commences on the day following the date on which the Client's written notice is received. If all Transactions have not been settled by the end of the notice period, the Contracting Parties are obliged to settle all Transactions under this Framework Agreement concluded before the end of the notice period without undue delay after termination of this Framework Agreement and provide the other Contracting Party with all the necessary assistance and cooperation. If SABF

withdraws from the Framework Agreement in writing, the notice period is 2 months and commences on the day following the date on which the written notice is delivered to the Client. The Contracting Parties' obligation to protect banking and Trade Secrets and information under this Framework Agreement continues to apply after the termination this Framework Agreement, with no limitation on time.

4.4 Veškeré přílohy, telefonická komunikace a doklady jsou nedílnou součástí Rámcové smlouvy. Jednotlivé Obchody uzavřené na základě Rámcové smlouvy představují jediný smluvní vztah. Nesplnění jakéhokoli závazku v souvislosti s kterýmkoliv sjednaným Obchodem, uzavřeným na základě této Rámcové smlouvy, znamená porušení závazků podle Rámcové smlouvy jako celku.

All annexes, telephone communication and documentation form an inseparable part of the Framework Agreement. The individual Transactions concluded under the Framework Agreement constitute individual contractual relationships. Failure to comply with any obligation relating to any Transaction negotiated and concluded under this Framework Agreement constitutes a breach of contract in accordance with the Framework Agreement as a whole.

4.5 Tato Rámcová smlouva může být měněna či doplňována pouze písemnými dodatky podepsanými Smluvními stranami. Rozšíření platebních či jiných služeb poskytovaných Klientovi ze strany SABF je možné na základě dodatků, jejichž předmětem bude aktivace těchto služeb. VOP a Ceník služeb lze měnit způsobem popsaným ve VOP. Klient Rámcovou smlouvu uzavírá a následná komunikace mezi SABF a Klientem probíhá v českém jazyce či v jiném jazyce akceptovatelném ze strany SABF. Na žádost Klienta může SABF poskytnout doslovný překlad Rámcové smlouvy. V případě nesrovnalostí mezi jazykovými verzemi Rámcové smlouvy je závazné české znění Rámcové smlouvy.

This Framework Agreement may only be amended or supplemented in the form of written addenda signed by the Contracting Parties. SABF may only extend payment and other services provided to the Client on the basis of addenda defining the activation of such services. The GTC and Services Price List may be changed in the manner described in the GTC. The Client concludes the Framework Agreement and conducts all subsequent communication between SABF and the Client in Czech or in another language acceptable to SABF. SABF may provide a literal translation of the Framework Agreement at the request of the Client. If there is any discrepancy between any versions of the Framework Agreement, the Czech version of the Framework Agreement is binding.

4.6 Stane-li se či ukáže-li se kterékoli z ustanovení této Rámcové smlouvy být neplatným, neúčinným, či zdánlivým, tato neplatnost, neúčinnost ani zdánlivost nebude mít vliv na platnost zbývajících ustanovení této Rámcové smlouvy. Smluvní strany nahradí takové neplatné, neúčinné, popř. zdánlivé ustanovení Rámcové smlouvy platným a účinným ustanovením, které bude svým ekonomickým dopadem co nejbližší (v maximální možné míře přípustné platnými právními předpisy) ustanovení, které má být nahrazeno, a původnímu úmyslu Smluvních stran, a to ve lhůtě 10 dnů od obdržení kteroukoli Smluvní stranou příslušné výzvy druhé Smluvní strany.

If any of the provisions of this Framework Agreement are or become invalid, ineffective or unenforceable, those invalid, ineffective or unenforceable provisions will not affect the validity of the remaining provisions of this Framework Agreement. The Contracting Parties will replace such invalid, ineffective or unenforceable provisions of the Framework Agreement with provisions that are valid and effective and whose economic meaning most closely approximates (within the scope of the applicable legislation) the provisions that are to be replaced and the original intent of the Contracting Parties, within 10 days of either Contracting Party receiving the appropriate notification from the other Contracting Party.

4.7 Otázky neupravené výslovně touto Rámcovou smlouvou, zejména pak proces sjednávání, provádění a vypořádání Obchodů se řídí VOP a příslušnými právními předpisy. V případě, že některé ujednání v této Rámcové smlouvě bude odchýlné od ujednání ve VOP, má přednost úprava příslušné otázky obsažená v této Rámcové smlouvě.

Matters not explicitly treated by this Framework Agreement, particularly the process of negotiating, executing and settling Transactions, are governed by the GTC and the relevant legislation. In the event that certain provisions in this Framework Agreement differ from the provisions contained in the GTC, the provisions contained in this Framework Agreement will take preference.

4.8 Klient podpisem Rámcové smlouvy potvrzuje, že se seznámil s jejím obsahem, jakož i s obsahem aktuálně platného znění VOP a se zněním Ceníku služeb, které jsou připojeny v příloze této Rámcové smlouvy, obsahu porozuměl a souhlasí s ním.

By signing the Framework Agreement the Client confirms that it is familiar with its content, as well as the content of the latest version of the GTC and Services Price List, which are attached as annexes to this Framework Agreement, and has understood and agrees to that content.

4.9 Klient prohlašuje, že při jednání o uzavření této Rámcové smlouvy mu byly sděleny všechny pro něj relevantní skutkové a právní okolnosti k posouzení možnosti uzavřít tuto Rámcovou smlouvu a další případné související smlouvy dle § 1728 Občanského zákoníku a že neočekává ani nepožaduje od SABF žádné další informace v této věci.

The Client declares that when negotiating the conclusion of this Framework Agreement it was acquainted with all the relevant facts and legal circumstances needed to decide whether to conclude this Framework Agreement and any other related agreements pursuant to Section 1728 of the Civil Code and does not expect or require any further information from SABF in this matter.

4.10 Klient může návrh Rámcové smlouvy přijmout pouze ve znění navrhaném SABF s vyloučením možného přijetí návrhu této Rámcové smlouvy s dodatkem nebo odchylkou dle § 1740 odst. 3 Občanského zákoníku.

The Client may only accept the draft of the Framework Agreement in the wording proposed by SABF and precluding the potential acceptance of a draft of this Framework Agreement with an addendum or deviation pursuant to Section 1740 (3) of the Civil Code.

4.11 Smluvní strany se dohodly, že veškeré spory z této Rámcové smlouvy či s Rámcovou smlouvou související budou rozhodovány před věcně a místně příslušným soudem podle sídla SABF platného v době zahájení předmětného soudního řízení.

The Contracting Parties have agreed that all disputes arising from this Framework Agreement or a related Framework Agreement will be resolved by the court materially and locally competent for the SABF registered office applicable at the start of the relevant judicial proceedings.

4.12 Smluvní strany výslovně prohlašují, že Rámcová smlouva byla sepsána podle jejich pravé a svobodné vůle, na důkaz čehož níže připojují své vlastnoruční podpisy.

The Contracting Parties explicitly declare that this Framework Agreement has been concluded of their true and free will, in proof of which they attach their handwritten signatures.

V. Ostatní / Other

5.1 Nedílnou součástí této Rámcové smlouvy jsou následující přílohy:

- Příloha č. 1 Všeobecné obchodní podmínky
 - Příloha č. 2 A Identifikace osob určených Klientem a oprávněných uzavírat Obchody jménem Klienta
 - Příloha č. 2 B 1-X Identifikace osob určených Klientem a oprávněných uzavírat Obchody jménem Klienta – Uživatelé (*vyplní se, bude-li Klientem určen více jak jeden Uživatel*)
 - Příloha č. 3 Bankovní spojení Klienta
 - Příloha č. 4 Identifikace členů statutárního orgánu a skutečného majitele Klienta – u právnických osob
 - Příloha č. 5 Ceník služeb
 - Příloha č. 6 Výpis z obchodního rejstříku Klienta
- The following annexes form an inseparable part of this Framework Agreement:*
- Annex No. 1 General Terms and Conditions
 - Annex No. 2 A Identification of persons designated by the Client and authorised to conclude Transactions on behalf of the Client
 - Annex No. 2 B 1-X Identification of persons designated by the Client and authorised to conclude Transactions on behalf of the Client – User (to be completed if the Client designates more than one User)
 - Annex No. 3 Client's bank
 - Annex No. 4 Identification of the members of the statutory body and actual owner of the Client – for legal entities
 - Annex No. 5 Services Price List
 - Annex No. 6 Excerpt from the Client's entry in the Commercial Register

V/Ve/In dne/on

V/Ve/In dne/on

SABF

Klient/Client

Příloha č. 2 A Identifikační údaje osob určených Klientem a oprávněných uzavírat Obchody jménem Klienta
Annex No. 2 A Identification details of persons designated by the Client and authorised to conclude Transactions on behalf of the Client

Osoby určené Klientem a oprávněné uzavírat Obchody jeho jménem - Uživatelé
Persons designated by the Client and authorised to conclude Transactions on behalf of the Client - User

Kontaktní adresa Klienta/Contact address of Client

PSČ/Postcode:	Tel.:	Fax:	E-mail:	
1. Jméno a příjmení/Full name:	Pohlaví/Gender: M	Tel:	Vzor podpisu/Specimen signature:	
RČ (není-li, datum narození)/ Birth Reg. No. (or D.O.B.):	Číslo průkazu totožnosti/ Identity card number:	E-mail:		
Státní občanství/Citizenship:	Platnost průkazu totožnosti do/Identity card valid until:	Ověřena shoda podoby s průkazem totožnosti/Person verified against identity card <input type="checkbox"/>		
Místo narození/Place of birth:	Kým byl průkaz totožnosti vydán/Identity card issued by:	Politicky exponovaná osoba/Politically Exposed Person: ANO/YES <input type="checkbox"/> NE/NO <input type="checkbox"/>		
Trvalým pobytem/Permanent address:				

Identifikační údaje osoby podepisující Rámcovou smlouvu¹
Identification details of persons signing the Framework Agreement¹

Osoba podepisující Rámcovou smlouvu – identifikační údaje
Person signing the Framework Agreement – identification details

1. Jméno a Příjmení/Full name:	Pohlaví/Gender: M	Kým byl průkaz totožnosti vydán/Identity card issued by:	Politicky exponovaná osoba/ Politically Exposed Person: ANO/YES <input type="checkbox"/> NE/NO <input type="checkbox"/>
RČ (není-li, datum narození)/Birth Reg. No. (or D.O.B.):	Místo narození/Place of birth:	Číslo průkazu totožnosti/druh PT/Identity card number/type:	
Státní občanství/ Citizenship:	Trvalým pobytem/Permanent address:	Platnost průkazu totožnosti do/Identity card valid until:	Ověřena shoda podoby s průkazem totožnosti/ Person verified against identity card <input type="checkbox"/>
2. Jméno a Příjmení/Full name:	Pohlaví/Gender: M	Kým byl průkaz totožnosti vydán/Identity card issued by:	Politicky exponovaná osoba/ Politically Exposed Person: ANO/YES <input type="checkbox"/> NE/NO <input type="checkbox"/>
RČ (není-li, datum narození)/Birth Reg. No. (or D.O.B.):	Místo narození/Place of birth:	Číslo průkazu totožnosti/druh PT/Identity card number/type:	
Státní občanství/ Citizenship:	Trvalým pobytem/Permanent address	Platnost průkazu totožnosti do/Identity card valid until:	Ověřena shoda podoby s průkazem totožnosti/ Person verified against identity card <input type="checkbox"/>
3. Jméno a Příjmení/Full name:	Pohlaví/Gender: M	Kým byl průkaz totožnosti vydán/Identity card issued by:	Politicky exponovaná osoba/ Politically Exposed Person: ANO/YES <input type="checkbox"/> NE/NO <input type="checkbox"/>
RČ (není-li, datum narození)/Birth Reg. No. (or D.O.B.):	Místo narození/Place of birth:	Číslo průkazu totožnosti/druh PT/Identity card number/type:	
Státní občanství/ Citizenship:	Trvalým pobytem/Permanent address	Platnost průkazu totožnosti do/Identity card valid until:	Ověřena shoda podoby s průkazem totožnosti/ Person verified against identity card <input type="checkbox"/>

Údaje o Klientovi, osobách podepisujících Rámcovou smlouvu, osobách určených Klientem a oprávněných uzavírat Obchody jeho jménem (dále jen „osoby“) dle výpisu z obchodního rejstříku a osobami předložených průkazů totožnosti za SABF ověřil:
Details of the Client, persons signing the Framework Agreement, persons designated by the Client and authorised to conclude Transactions on behalf of the Client (“persons”) according to the excerpt from the Commercial Register and persons identified on the basis of an identity card verified on behalf of SABF by:

.....
Jméno, příjmení, datum a podpis ověřující osoby za SABF
Full name, date and signature of verifying SABF representative

¹Tento bod se nevyplňuje v případě, kdy je osoba podepisující Rámcovou smlouvu shodná s osobou oprávněnou uzavírat obchody jménem Klienta.
This point is not filled in if the person signing the Framework Agreement is the same as the person authorised to conclude Transactions on behalf of the Client.

Osoby určené Klientem a oprávněné uzavírat Obchody jeho jménem - Uživatelé
Persons designated by the Client and authorised to conclude Transactions on behalf of the Client - User

Klient/Client	IČO/ID No.		
Jméno a příjmení/Full name:	Pohlaví/Gender: M	Tel:	Vzor podpisu/Specimen signature:
RČ (není-li, datum narození)/ Birth Reg. No. (or D.O.B.):	Číslo průkazu totožnosti/ Identity card number:	E-mail:	
Státní občanství/Citizenship:	Platnost průkazu totožnosti do/Identity card valid until:	Ověřena shoda podoby s průkazem totožnosti/Person verified against identity card <input type="checkbox"/>	
Místo narození/Place of birth:	Kým byl průkaz totožnosti vydán/Identity card issued by:	Politicky exponovaná osoba/Politically Exposed Person: ANO/YES <input type="checkbox"/> NE/NO <input type="checkbox"/>	
Trvalým pobytem/Permanent address:			

Údaje o osobě určené Klientem a oprávněné uzavírat Obchody jeho jménem - Uživateli dle předloženého průkazu totožnosti za SABF ověřil:
Details of the person designated by the Client and authorised to conclude Transactions on behalf of the Client – User and identified on the basis of an identity card verified on behalf of SABF:

.....
Jméno, příjmení, datum a podpis ověřující osoby za SABF
Full name, date and signature of verifying SABF representative

Příloha č. 4 Identifikace členů statutárního orgánu¹ a skutečného majitele
Annex No. 4 Identification of the members of the statutory body¹ and actual owner of the Client
IDENTIFIKAČNÍ ÚDAJE/IDENTIFICATION DETAILS

A1) Identifikační údaje statutárních orgánů Klienta nepodepisujících Rámcovou smlouvu

Identification details of statutory bodies of the Client not signing the Framework Agreement

statutární orgán, členové/ statutory body, members	Datum narozeni/ Date of birth	Trvalý pobyt/ Permanent address	Politicky exponovaná osoba/ Politically Exposed Person ²	PEO od do/ PEP from to

A2) Je-li statutárním orgánem jiná PO, zaznamenají se i její identifikační údaje

If the statutory body is another legal entity, state its identification details

Name No.	ID	statutární orgán, členové/ statutory body, members	Datum narozeni/ Date of birth	Trvalý pobyt/ Permanent address	Politicky exponovaná osoba/ Politically Exposed Person ²	PEO od do/ PEP from to
Reg. office						

B1) Identifikační údaje skutečného majitele³

Identification details of actual owner³

Jméno a příjmení/ Full name	Datum narozeni/ Date of birth	Trvalý pobyt/ Permanent address	Země původu/ Country of origin	Politicky exponovaná osoba/ Politically Exposed Person ²	PEO od do/ PEP from to

B2) Jestliže je skutečným majitelem jiná PO, zaznamenají se i její identifikační údaje a údaje skutečného vlastníka – konkrétní fyzické osoby

If the actual owner is another legal entity, state its identification details and details of the actual owner – specific individual

Název/ Name IČO/ ID No.	statutární orgán, členové/ statutory body, members	Datum narozeni/ Date of birth	Trvalý pobyt/ Permanent address	Politicky exponovaná osoba/ Politically Exposed Person ²	PEO od do/ PEP from to
Sídlo/Reg. office					

Jméno a příjmení/ Full name	Datum narozeni/ Date of birth	Trvalý pobyt/ Permanent address	Země původu/ Country of origin	Politicky exponovaná osoba/ Politically Exposed Person ²	PEO od do/ PEP from to

Tím, že neexistuje žádná fyzická osoba, která by překročila limity pro určení skutečného majitele, považuje se za skutečného majitele člen statutárního orgánu Klienta⁴, zástupce právnické osoby v tomto orgánu anebo v postavení obdobném postavení člena statutárního orgánu Klienta.

As there is no individual that would exceed the limits for determining the actual owner, the actual owner is considered to be a member of the Client's statutory body⁴, a representative of a legal entity in that body or an entity with a status similar to that of a member of the Client's statutory body.

Jméno a příjmení/ Full name	Datum narozeni/ Date of birth	Trvalý pobyt/ Permanent address	Země původu/ Country of origin	Politicky exponovaná osoba/ Politically Exposed Person ²	PEO od do/ PEP from to

Klient svým podpisem prohlašuje, že jsou údaje o statutárních orgánech Klienta a skutečném majiteli správné.
 By signing the Client declares that the details of the statutory body and actual owner of the Client are correct.

.....

podpis Klienta/signature of Client

¹ Vyplňuje se pouze u právnických osob, kdy není kompletní identifikace provedena již v rámci Přílohy č. 2.

This is filled in only for legal entities whose identity is not completely verified in Annex No. 2.

² **Politicky exponovanou osobou** (dále jen „PEO“) - viz definice ve VOP / **Politically Exposed Person** (“PEP“) - see definition in GTC

³ **Skutečným majitelem** se rozumí fyzická osoba, která má fakticky nebo právně možnost vykonávat přímo nebo nepřímo rozhodující vliv v právnické osobě, ve svěřenském fondu nebo v jiném právním uspořádání bez právní osobnosti. Při splnění podmínek podle věty první skutečným majitelem je

a) u obchodní korporace fyzická osoba, 1. která sama nebo společně s osobami jednajícími s ní ve shodě disponuje více než 25 % hlasovacích práv této obchodní korporace nebo má podíl na základním kapitálu větší než 25 %, 2. která sama nebo společně s osobami jednajícími s ní ve shodě ovládá osobu uvedenou v bodě 1, 3. která má být příjemcem alespoň 25 % zisku této obchodní korporace, nebo 4. která je členem statutárního orgánu, zástupcem právnické osoby v tomto orgánu nebo v postavení obdobném postavení člena statutárního orgánu, není-li skutečný majitel nebo nelze-li jej určit podle bodů 1 až 3,

b) u spolku, obecně prospěšné společnosti, společenství vlastníků jednotek, církve, náboženské společnosti nebo jiné právnické osoby podle zákona upravujícího postavení církví a náboženských společností fyzická osoba, 1. která disponuje více než 25 % jejich hlasovacích práv, 2. která má být příjemcem alespoň 25 % z jí rozdělovaných prostředků, nebo 3. která je členem statutárního orgánu, zástupcem právnické osoby v tomto orgánu nebo v postavení obdobném postavení člena statutárního orgánu, není-li skutečný majitel nebo nelze-li jej určit podle bodu 1 nebo 2,

c) u nadace, ústavu, nadačního fondu, svěřenského fondu nebo jiného právního uspořádání bez právní osobnosti fyzická osoba nebo skutečný majitel právnické osoby, která je v postavení 1. zakladatele, 2. svěřenského správce, 3. obmyšleného, 4. osoby, v jejímž zájmu byla založena nebo působí nadace, ústav, nadační fond, svěřenský fond nebo jiné uspořádání bez právní osobnosti, není-li určen obmyšlený, a 5. osoby oprávněné k výkonu dohledu nad správou nadace, ústavu, nadačního fondu, svěřenského fondu nebo jiného právního uspořádání bez právní osobnosti.

Actual owner shall mean an individual who is factually or legally able to carry out directly or indirectly a dominant influence within a legal entity in a trust or other legal arrangement, without legal personality. If conditions in the first sentence are fulfilled, the actual owner is:

a) in the case of a business corporation an individual 1. who alone or jointly with persons acting in concert with it holds more than 25 % of the voting rights of that business corporation or has a greater than 25 % share in its registered capital, 2. with persons acting in concert with it holding more than 25% of voting rights controls an entity as specified in point 1, 3. who is to receive at least 25 % of the profit of that business corporation, or 4. who is a member of the statutory body, a representative of a legal entity in that body or an entity with a status similar to that of a member of the statutory body, if not the actual owner or if the actual owner cannot be determined pursuant to points 1 to 3,

b) in the case of an association, public benefit corporation, owners' association, churches, religious communities and other legal entities under the law regulating the status of churches and religious societies an individual 1. who holds more than 25 % of its voting rights, 2. who is to receive at least 25 % of the funds it distributes, or 3. who is a member of the statutory body, a representative of a legal entity in that body or an entity with a status similar to that of a member of the statutory body, if not the actual owner or if the actual owner cannot be determined pursuant to points 1 or 2,

c) in the case of a foundation, institution, endowment fund, trust fund or other legal arrangement with no legal personality an individual or the actual owner of a legal entity with the status of 1. founder, 2. trustee, 3. appointed person, 4. a person in whose interests a foundation, institution, endowment fund, trust fund or other legal arrangement with no legal personality was established or operates, if no appointed person is specified, and 5. a person authorised for oversight over the administration of a foundation, institution, endowment fund, trust fund or other legal arrangement with no legal personality.

⁴ Vyplňuje se pouze v případě, kdy není provedena identifikace statutárního orgánu Klienta již v rámci Přílohy č. 2 a Přílohy č. 4 A1), A2).

To be filled in only if the Client's statutory body has not been identified in Annex No. 2 and Annex No. 4 A1), A2).

CENÍK SAB Finance a.s.

Platnost od 1.3.2018, účinnost od 1.5.2018.
Uvedené ceny jsou v CZK.



POPLATKY ZA PŘÍCHOZÍ PLATBY

Příchozí platby v CZK v rámci ČR, v EUR v rámci SK*	ZDARMA
Příchozí platby v EUR (mimo rámec SK*)	ZDARMA
Příchozí platby v ostatních měnách	ZDARMA

POPLATKY ZA ODCHOZÍ PLATBY

DOMÁCI PLATEBNÍ STYK	
Převod CZK v rámci ČR	ZDARMA
Expresní platba - na vlastní účet klienta, jenž má veden u bank, kde nemá SAB Finance a.s. vedeny účty ** (nutno připsat peněžní prostředky na účet SAB Finance a.s. vedeného v jednotlivých měnách do určitého časového okamžiku v den splatnosti/vypořádání uvedeného na www.sab.cz)	ZDARMA
Ostatní expresní platby (nutno připsat peněžní prostředky na účet SAB Finance a.s. vedeného v jednotlivých měnách do určitého časového okamžiku v den splatnosti/vypořádání uvedeného na www.sab.cz)	ZDARMA

ZAHRANIČNÍ PLATEBNÍ STYK	
Převod EUR do SK*	ZDARMA
SEPA Europlatba ***	až 150
SHA poplatek za ostatní zahraniční platby (nutno připsat peněžní prostředky na účet SAB Finance a.s. vedeného v jednotlivých měnách do určitého časového okamžiku v den splatnosti/vypořádání uvedeného na www.sab.cz)	až 150
Jednotlivá expresní platba (nutno připsat peněžní prostředky na účet SAB Finance a.s. vedeného v jednotlivých měnách do určitého časového okamžiku v den splatnosti/vypořádání uvedeného na www.sab.cz)	až 500
OUR poplatek za jednotlivou odchozí platbu	až 750
Hladká platba - platba bez konverze měny	až 150

OSTATNÍ

Poplatek za uzavření obchodu	ZDARMA
Poplatek za vklad hotovosti na účet SAB Finance a.s.	až 0,15 % z vloženého objemu hotovosti
Vystavení potvrzení bankou	až 500
Změna/doplnění platebních instrukcí, prošetření platby	Náklady korespondenčních bank

Vysvětlivky:

* SK = Slovenská republika

** Bankovní účty SAB Finance a.s.:

Československá obchodní banka, a.s., Komerční banka, a.s., Česká spořitelna, a.s., MONETA Money Bank, a.s., ING Bank N.V., Fio banka, a.s., Tatra banka, a.s., Moravský Peněžní Ústav - spořitelní družstvo, Deutsche Bank Aktiengesellschaft Filiale Prag, organizační složka, případně další banky, u nichž budou zřízeny účty po účinnosti tohoto ceníku. Aktuální přehled bank je na www.sab.cz.

*** SEPA Europlatba - je platba v měně EUR v rámci Jednotného eurového platebního prostoru (SEPA), tj. země EU/EHP a Švýcarsko, Island, Norsko, Lichtenštejnsko a Monako, s uvedením čísla účtu plátce a příjemce ve formátu IBAN, banky plátce a příjemce ve formátu BIC (SWIFT kód), s typem poplatku SHA a bez specifických požadavků na zpracování

Druhy poplatků:

BEN - příjemce hradí všechny poplatky, tj. poplatky své banky, poplatky banky příkazce, případně i poplatky dalších zprostředkujících bank.

OUR - příkazce hradí všechny poplatky, tj. poplatky své banky, poplatky banky příjemce, případně i poplatky dalších zprostředkujících bank. Výlohy ostatních bank závisí na poplatcích zprostředkujících bank a banky příjemce.

SHA - příkazce hradí poplatky své banky, příjemce hradí poplatky své banky a případně i poplatky dalších zprostředkujících bank.

Price list of services of SAB Finance a.s.

Valid since 1.3.2018, effective from 1.5.2018. The prices are in CZK.



FEES OF INCOMING PAYMENTS

Incoming Payment in CZK within the Czech Republic, in EUR within SK*	FREE
Incoming Payments in EUR (except the territory of SK*)	FREE
Incoming Payment in other currencies	FREE

FEES OF OUTGOING PAYMENTS

DOMESTIC PAYMENT CONTACT

Transfer of CZK within the Czech Republic	FREE
Express Payment - on the client's bank account which is held by the bank by which are not held the SAB Finance a.s.'s bank accounts ** (necessary to credit the funds to the SAB Finance a.s.'s account held by each currency on the payment/settlement day until specific time specified on www.sab.cz)	FREE
Other Express Payments (necessary to credit the funds to the SAB Finance a.s.'s account held by each currency on the payment/settlement day until specific time specified on www.sab.cz)	FREE

FOREIGN PAYMENT CONTACT

Transfer of EUR to SK*	FREE
SEPA Europayment ***	up to 150
SHA fee for other foreign payment (necessary to credit the funds to the SAB Finance a.s.'s account held by each currency on the payment/settlement day until specific time specified on www.sab.cz)	up to 150
Individual express payment (necessary to credit the funds to the SAB Finance a.s.'s account held by each currency on the payment/settlement day until specific time specified on www.sab.cz)	up to 500
OUR fee for each outgoing payment	up to 750
Smooth payment - payment without the currency conversion	up to 150

OTHERS

Fee for Conclusion of Transaction	FREE
Fee for deposited cash to SAB Finance a.s. account	up to 0,15% of the deposited cash
Issue of the Bank's Certificate	up to 500
Change/Amendment of Payment Instruction, Inquiry of the Payment	costs of correspondent banks

Explanatory Notes:

* SK - Slovak Republic

** Bank accounts of SAB Finance a.s.:

Československá obchodní banka, a.s., Komerční banka, a.s., Česká spořitelna, a.s., MONETA Money Bank, a.s., ING Bank N.V., Fio banka, a.s., Tatra banka, a.s., Moravský Peněžní Ústav - spořitelní družstvo, Deutsche Bank Aktiengesellschaft Filiale Prag, organizační složka, or other banks, by which will be held the bank accounts after this price of list comes into effect. The actual list of banks is on www.sab.cz.

*** SEPA Europayment - the payment in EUR within the Single Euro Payments Area (SEPA), i.e. the country EU/EEA and Switzerland, Iceland, Norway, Liechtenstein and Monaco, with the bank account of the payer and beneficiary stated in form IBAN, the payer's bank in form BIC (SWIFT code), with SHA fee and without specific requirements for processing.

Types of fees:

BEN - all fees covers beneficiary, i.e. fees of his bank, fees of the orderer's bank or fees of other mediating banks.

OUR - all fees covers orderer, i.e. fees of his bank, fees of the beneficiary's bank or fees of other mediating banks. Expenses of other banks depend on the fees of mediating banks and beneficiary's bank.

SHA - the orderer covers the fees of his bank, the beneficiary covers the fees of his bank or the fees of other mediating banks.

